

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 838 decembro 2020

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

Saĝulo kun grandaj scioj; Huĝimoto Sensei
..... Mireille GROSJEAN 1-2
藤本達生さんの訃報に接して.....江川 治邦 2
Kortuŝa funebraĵo..... AIKAWA Setuko 2
楽しい作文教室(112)..... 塚本 猛 3
Kajero Libervola: Kristonasko naski amon kaj pacon
..... TOMIDA Narumi 4
書評: 歴史・文学・エスペラント.....渡辺 克義 5
Kurantaj vortoj..... 5
対訳: 源氏物語 第21帖 少女(9) ... 紫式部/belmonto 6-7
Pasporta Servoの40年(3)..... 田平 正子 8
初心者のための語尾なし単語の使い方(94) ... 相川 節子 8
web サイト拜見(8)..... 9
楽譜: Frostas en venta tag' (おおさむこさむ)..... 9
追悼: MAEKAWA Haruja, mia japana amiko ..Elda DOERFLER 10
La Movado: ザメンホフ祭の予定、EPA 研修会ほか..... 11
Vortkruca enigmo/ 作文教室成績..... 12
Mikspoto/ 作文教室課題 /KLEG 事務局だより..... 13
訃報: 須藤 昭三さん、大里 義澄さん..... 13
Indekso de La Movado 2020 年間索引.....14-15
編集ノート 16

nekrologo

Saĝulo kun grandaj scioj : Huĝimoto Sensei



Jam en Kultura Centro Esperantista en Svislando en la okdekaj jaroj mi renkontis lin. Mi estis kun mia edzo, kiu diligente studis la japanan lingvon. Mi tre bone memoras la momenton, kiam

mia edzo volis klarigojn pri la uzo de "wa" kaj "ga" por esprimi la subjekton de la frazo, pri kiu aŭ kio temas. Huĝimoto Sensei klarigis : tiu viro trinkas viskion, tio venu kun "wa". Tute kutima situacio. Sed se oni volus diri : eĉ Mirejo trinkas viskion... !, tiam por atentigi pri la neordinara situacio, venu "ga".

Poste mi renkontis Fujimoto Sensei en diversaj kongresoj. Kiam mi registris la paroladon de plej diversaj personoj por science

Mireille GROSJEAN (Svislando) observi la influon de la denaska lingvo en la parolado en Esperanto, mi registris lin kune kun lia edzino.

Kiam li estis estrarano de UEA, mi membris en la Komitato de tiu tutmonda Asocio. En iu momento de iu kunsido mi povis observi, ke li estis en ia malfacila situacio; mi ne memoras, pri kio temis. Sed mi observis, ke lia kolego Lee Chong-Yeong venis kun iu helpa klarigo, kaj larmoj venis al Fujimoto Sensei. Tio tre kortuŝis min, pro la fakto, ke al niaj okcidentaj viroj, knaboj, oni (bedaŭrinde) instruas ne plori, (okazas tute male en la japana eduko) kaj pro la fakto, ke helpo venis de koreo ; do el du en la pasinteco malamikaj nacioj naskiĝas helpo inter du kleraj individuoj. Tio estas belega ekzemplo de la efiko de nia lingvo, kaj tiun helpan momenton mi ŝatas mencii, se mi devas prezenti Esperanton.

Kiam mi restadis en Japanio dum 6 monatoj

en 2008-2009, mia baza tendumejo estis *Kyoto* ĉe Tahira *san*. Same en 2012 dum 3 monatoj. Mi havis multajn okazojn renkonti Huĝimoto *Sensei* en lia kvartalo. Tie ni promenis laŭ la fama vojo de la filozofoj apud rivereto sub ĉerizarboj kaj ni abunde diskutis dum tutaj posttagmezoj. Nia komuna lingvo, la Movado, la japana lingvo, lia traduklaboro, la japanaj tradicioj estis senfinaj temoj de niaj por mi tre riĉigaj renkontoj. Ni sidiĝis en iu tedomo, trinkis teon kaj manĝis kuketojn en tre amika kaj agrabla etoso. Mi gardas tiujn momentojn en mia memoro kun granda ĝojo.

Mi estas tre dankema al li, ke li inicis min en la japanan kulturon. Mi multe admiris lin kaj liajn vastajn sciojn. Li estis tre saĝa, trankvila, respektoplena, eĉ kiam mi parolis aŭ agis fuŝe kompare kun la japanaj kutimoj. Amike instruema li estis. Brila lumturo en la japana kaj tutmonda Movado li estis.

Huĝimoto
kaj
lia edzino
Masumi
(UK 2009)



Kortuŝa funebraĵo

AIKAWA Setuko (Kioto)

En la 30a de septembro 2020 mi vestis min per nigra vesto kaj veturis al funebrejo de s-ro *Tacuo Huĝimoto*. (Jes, li tiel literumis sian nomon. Li preferis literumi laŭ prononco laŭeble ekzakte.)

La funebrejo estis domo nomata *Kôekisya Nisi Bright Hall* en la urbo Kioto. Ĝi estis kelketaĝa domo uzata por funebraj ceremonioj, kaj lia funebraĵo okazis en la subtera etaĝo.

La ĉambro estis tatama, kaj li kuŝis sur litokuseno. Tie kunvenis pli ol dudek 2020.12

藤本達生さんの訃報に接して

江川 治邦 (和歌山県)

藤本達生さんの訃報を知ったのは、外出をはばかるコロナ禍で五木寛之の「親鸞」を読み終えた9月27日であった。何か不思議さを感じる。藤本さんとの初対面は、1958年の和歌山緑丘会創立20周年記念にイギリスからの同志 S-ro シンプキンスを伴って京都から出席された時であった。英語訛りが強いシンプキンス氏のエスペラントに比べ、藤本さんの発音は解り易く、その流暢さに「これがエスペラントだ」と驚いたことを今も思い出す。藤本節は彼の著書「興味の問題—平等コンプレックス奥義」に煮詰まっている。本書の「まえがき」で故上山政夫氏が表現した「カミシモをぬいだ気取りなさ」が藤本さんの個性と言える。本書「表現の発見」での“Kredu min, sinjorino!”の藤本書評はユニークで楽しく、何故か Rossetti と藤本さんがオーバーラップしそうな風格を臭わせる。「どうだ、わかった?」と、ニヤニヤして楽しんで書いた姿が浮かんでくる。そんな自由闊達な話題を酒のアテにして時々の関西大会の余暇で大ジョッキを傾けながら、おしゃべりしたことも懐かしい。2008年に和歌山市で開催の第95回日本エスペラント大会には奥様共々ご参加いただき、大会に花を添えていただきました。ご冥福を心よりお祈りします。Mi ankaŭ postiros al vi en via paradizo, en kies komuna lingvo Esperanto ni babilu senĝene.

personoj: parencoj, Oomotanoj kaj esperantistoj.

Kun la edzino, s-ino *Masumi*, ni parolis pri diversaj memoroj rilate al li. Ŝi diris, ke li estis malriĉa senlaborulo kiam ŝi edziniĝis kun li. Tio tute ne estis grava por ŝi. Multe pli gravis, ke parolado kun li estis vere interesa kaj amuza.

Baldaŭ la oficistoj de la domoenmetis lin en la ĉerkon. Ni kantis "La Espero"-n kaj metis florojn en la ĉerkon.

Nenian formalaĵon ni havis. Des pli mi estis kortuŝita.



今回は全ての訳例で *turni* を使うことができそうな課題にしてみました。

①彼は無言で私に背を向けた。

【訳例 1】 *Li turnis sian dorson al mi senvorte.* (ヒー坊)

【訳例 2】 *Senvorte li turnis la dorson al mi.* (Celejo)

【訳例 3】 *Li silente turnis al mi sian dorson.* (CA)

「無言で」は、*senvorte* (無言で) や *senparole* (無言で) のように *sen* (～なしに) を使ったり、*silente* (黙って、静かに) で表現することが考えられます。この課題では *senvorte* と *silente* が半数ずつでした。

「背を向ける」は、*turni ion al io* (回転させる、向きを変える) が使えます。目的語は回転させる対象なので、この場合は *lia dorso* (彼の背中) です。*lia* で指す人と、主語の *li* は同一人なので、訳例のように *sia dorso* になります。「彼は私の方を向いた」であれば *li turnis sin al mi*、「私の方を向け」という場合は *turnu vin al mi* になります。

②私は彼から視線を移し、本を取った。

【訳例 1】 *Mi deturnis mian rigardon de li kaj prenis libron.* (Ivajo)

【訳例 2】 *Mi deturnis de li mian rigardon kaj prenis libron.* (CA)

【訳例 3】 *Mi deturnis mian rigardon de li kaj prenis la libron.* (松村)

「視線を移す」ですが、「視線」には *rigardi ion* (目に向ける) から *rigardo* (視線) を使ったり、名詞の *okulo* (視線、視界) を使う事が考えられます。*pika rigardo* (刺すような視線)、*direkti siajn okulojn al iu* (視線を向ける) の用例があります。「移す」は移動させるという意味で使っています。見る向きを変えることになりまますから *deturni ion* (向きを変える、そらす) や *ŝanĝi direkton* (方向を変える) などが考えられます。

訳例は *deturni sian rigardon de io* の形で表現していますが、*sia* は主語の人称により置きかえる必要があります。課題 1 は 3 人称だったので *sia* で

したが、ここでは 1 人称単数ですから *mia* になります。*lia* にすると「私」でも「彼から」の「彼」でもない誰かの視線を変えたことになります。

③頭を上げたときめまいがした。

【訳例 1】 *Kiam mi levis mian kapon, mi ricevis kapturnon.* (ikona, 松村)

【訳例 2】 *Kiam mi levis mian kapon, mi kapturniĝis.* (ヒー坊)

【訳例 3】 *Levonte mian kapon, mi ricevis kapturnon.* (水渡) ⇨ 解説

「頭を上げたとき」は *levi ion* (上方へ動かす) と *kiam* (～ときに) を使って、複文で表現できます。訳例 3 のように分詞を使うこともできますが、動詞の意味上の主語と動作の状況に注意が必要です。訳例 3 の *levonte* だと、頭を上げようとしたときという意味になります。

「めまい」には *kaptumo* (めまい) が使えます。「めまいがする」は、*ricevi kapturon* や *senti kapturon* で表現できます。動詞で *kapturi* だと頭を回す感じなので、訳例 2 のように *kapturniĝi* の方がいいでしょう。めまいには回転性やフラフラするめまいもあります。「立ちくらみ」もめまいの一種です。*sveneti* (めまいを覚える) は *sveni* (気を失う) に *-et* を付加したもので、気が遠くなったりぼーっとする感覚でしょう。めまいの感じ方はいろいろですが、取りあえず *kaptumo* で表現できると思います。

④私は本を元の場所に戻した。

【訳例 1】 *Mi metis la libron returne en ĝian lokon.* (松村)

【訳例 2】 *Mi remetis la libron en ĝian lokon.* (CA)

【訳例 3】 *Mi remetis la libron kiel antaŭe.* (水渡)

「元の場所に戻す」は、*remeti ion* (戻す) や *reloki ion* (元の場所に戻す) が使えるでしょう。*meti* は何かを特定の場所に移動させるという意味ですから、訳例 1 のように *returne* (元へ) を使って表現することもできます。場所の前置詞には *en* や *sur* が考えられます。訳例 3 は *kiel antaŭe* (以前のように) なので、置き方も元のようにしたのかもしれませんが、*meti* の用例として *meti infanon en liton* (子どもを寝かせる) や *meti sian atenton sur ion* (注目する) などがあります。

成績は p.12、新しい課題は p.13

クリスマスの祝い方をエスペラントで集め、友人達の誠実な協力こそが、愛と平和を人の心に生む真の贈り物であることを実感した。

Lastajare, mi kolektis kelke da informoj pri alilandaj Kristonaskaj eventoj de miaj esperantaj geamikoj por radio-programero, kiun Kioto-Esperanto-Societo elsendas. Mi volas prezenti ĝin ĉi-foje. Ĉar lastasemajne de oktobro, mia eklezio eniris preparajn semajnojn por Kristonasko.

La unua estas Ganjo el Koreio. Ĝenerale, kristanismaj preĝejoj havas diservojn en la vespero de la 24a kaj la tagmezo de la 25a. Oni ĝuas festenojn, rendezuojn kaj koncertojn. Ŝi mem pasigas la tempon kun sia edzo kun tarto, bongusta vespermanĝo kaj plezura babilo.

La dua estas Ninjo en Litovo. Sur la tablo de la 24a, ŝi metas kulerojn por ĉiuj, kiuj kolektiĝos tiutage, kaj ankaŭ por la forpasintaj familianoj. En telerio, metante lakton, miksinte semojn de opiopapavo, kune kun malgrandaj kukoj, ili tradicie manĝas ĝin kiel supo. Tiunokte, bestoj ankaŭ povas paroli. Se iu aŭskultus iliajn parolojn, tiu povus scii sian estontecon. En la vespero de la 24a, Meso estas havata en preĝejoj kaj ili vizitas siajn geamikojn kaj parencojn.

Estas Anjo en Hungario. Prepare por Kristonasko, oni faras ornamojn preĝejoj. En la 24a, ŝi uzas tuttagon por servi la diservon, precipe gvidi geknabojn en kantado de himnoj por Kristonasko.

Helnjo en Germanio ĉeestas en la diservo kun sia edzo en la vespero de la 24a kaj en la tago de la 25a. Ŝi ankaŭ havas manĝon kun siaj familianoj, kiuj loĝas malproksime, kaj en la vespero de la 24a, ŝi ludas mandrinon por la familianoj.

El Italio, Lunjo diras. En preĝejoj, granda

bildo, kiu montras la naskiĝon de Kristo, estas ekspoziciataj, kaj multaj kantoj kaj muziko altigas specialan etoson de Kristonasko. Meso estas celebrataj, kaj la 25a estas la tago, kiam ili vizitas geamikojn kaj parencojn.

Gaĉjo parolis pri angleska Kristonaska tago. En la vespero de la 24a, ili celebras kun geamikoj en drinkejoj. Preĝejoj havas noktajn diservojn. En la 25a, ili manĝas specialajn tagmanĝojn por Kristonasko, kiel kristonaska pudingo, uzante longan tempon, babilas ĝoje, donas donacojn al siaj geknaboj. Je la 3a de posttagmezo, ili aŭskultas Kristonaskan mesaĝon de la Reĝino per radio-elsendo. Antaŭ ol la sunsubiro, ili iomete promenas por digesto, kaj vespere, ili televidas gajajn programojn. Kristonasko estas la tago de familia gaja konversacio en Anglio.

En Brazilo, Eŭĉjo estas fidulo de Spiritismo. En tiu religio, ili gravigas la instruon de Jesuo. Kaj, kvankam ili ne celebras Kristonaskon, ili donas donacojn al infanoj, vizitas familianojn, kiuj loĝas proksime de ili kaj manĝas kune. Kristonasko estas sezono servi la malriĉulojn, do oni estas tre fervoraj al oferdonaco.

La lasta estas Vlaĉjo en Rusio. La Kristonasko de Rusa Ortodoksa Eklezio estas la 7a de januaro. Do, oni ornamas kristonaskarbojn por novjaro. "Avo Frosto" kaj lia nepino "Neĝulino" disdonas donacojn al oni. Geamikoj kaj parencoj kolektiĝas, multege drinkas ĉampanon kaj aliajn alkoholaĵojn, manĝas multe, gajege babilas por celebri novjaron. En preĝejoj, en la 6a kaj la 7a la diservoj estas farataj.

Tio estis la Kristonaskoj, kiujn mi kolektis. Miaj geamikoj fidele klopodis reaginte al mia peto. Tio naskis amikecon inter ni kaj tiu amikeco naskis amon kaj pacon en mi. Laŭ tio, mi spertis, ke Esperanto portas al mi tion, kion Bebo Kristo donas al ni. Mi do denove elkore dankas al la Princo de amo kaj paco, Zamenhof, kaj miaj geamikoj, kiuj donis tiun trezoron al mi.

歴史・文学・エスペラント

伊藤俊彦著 名古屋エスペラントセンター 2020年
214頁

渡辺 克義 (新潟県)

本書〔以下、『歴史…』と略記〕は、著者が1981年からこれまでにエスペラント誌に発表してきた書評を中心に、最小限の加筆修正を施し、一冊にまとめたものである。伊藤(1952年生)は大学入学と同時にエスペラントの学習を開始した、エスペラント歴が半世紀におよぶ古参同志である。

『歴史…』は4章から構成される。第1章「エスペラント原作文学あれこれ」では、オーストラリアの Trevor Steele の6作品と、その他の作家の12作品が取り上げられている。第2章「ノンフィクションと翻訳いくつか」では、フィンランドの Kalle Kniivilä のルポルタージュや堀泰雄の *Raportoj el Japanio 22* などのノンフィクション系書籍と、翻訳作品などを紹介している。第3章「エスペラントの歴史を散策する」では、歴史書(和書を含む)が扱われている。第4章「よみがえる人と書物」は書評ではなく、日本滞在中の(1936-37年)のランティに関する評伝となっている。このほかに、書き下ろしのコラムが5本含まれる。

エスペラント関係の書評集といえば、山口美智雄『エスペラント読書ノート』(リバーロイ社、1999年)〔以下、『読書ノート』と略記〕を忘れてはならない。伊藤自身、「同書は、エスペラントで書かれた小説を文学作品として批評のこぼれで論じた、すぐれた試みである」(206頁)と記し、先行書としての山口の業績を高く評価している。

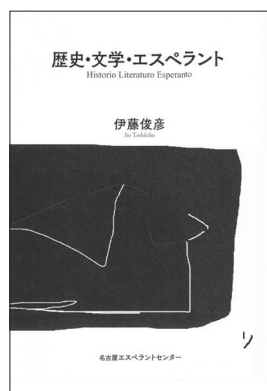
『読書ノート』と『歴史…』で共通して取り上げられている作品がいくつかあるが、その記述を読み比べてみることも興味となろう。例えば、Steele, *Falantaj muroj kaj aliaj rakontoj* の時代背景について、前者は「当時〔ベルリンの壁崩壊直後—註・渡辺〕のバルト三国などの東欧諸国とロシアの混乱した社会情勢は、大戦直後の日本の状況によく似ている」(34頁)、後者は「支配的イデオロギーの解体に伴う欲望の無制限な解放は、なにやら日本の敗戦直後の光景を見ているかのようだ」(13頁)と記す。La Movado 838

し、共に同様の形容をしているのは興味深い。山口は、Steele が、環境・失業問題などを「できるだけ偏見なく、公正な立場で考えようとしている」(35頁)と記し、*Falantaj...* の特長として指摘する。一方、伊藤は、「本書は、著者のこれまでの作品に比して、や

や雑然としていて、完成度という点では今ひとつと感じられるが、その反面、世界の「現在」を生き生きと伝える知的な刺激にみちた著作である」(14頁)と記し、やや辛口な評価もまじえている。

「本書を手にとられた方には、ぜひ対象となった本そのものを読んでいただき、そうして、エスペラントならではの楽しみを見出していただくよう念願している」(5頁)と伊藤は記す。このように『歴史…』は、邦人エスペランティストに向けた、エスペラント書への誘いの一冊である。著者には今後、国外の雑誌にエス文で書評を寄稿するという選択肢もあるだろう。また、エスペラント原作作品を邦訳し上梓したならば、国内のネエスペランティストに対して啓蒙的な役割も果たせるであろうし、エスペラント界への多大な貢献ともなる。

追記：本書は第107回日本エスペラント大会記念出版である。



Kurantaj Vortoj

- コア・コンピタンス kerna kompetento
(他社にまさる核心的能力)
- 核心的利益 kerna intereso de ŝtato
(中国領土問題)
- フレイル debila, febla, malsanema
(老齡虚弱)
- 息切れがする anheli; perdi spiron
ディープラーニング profunda lernado
(深層学習)
- 総合的、俯瞰的 totale kaj desupre
鬼滅の刃 demono-pereiga glavo

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

21 Dancistinoj – Wotome – (9)

源氏物語 第 21 帖 少女 をとめ

eljapanigis belmonto

14) La Meza Ministro kritikis la Grand-sinjinon

Post du tagoj la Meza Ministro revizitis la Grandsinjinon. Tiel ofta vizito ĝojigis kaj kontentigis ŝin. Kombinte siajn antaŭe pendantajn mallongajn harojn kiel monaĥino, ŝi iom oficiale vestis sin per neta survesto, kaj vidis lin trans vandokurteno, pro lia pompe digna stato, kiu estas ŝia propra filo. Li estis tre malagraba.

“Viziti ĉi tien estas honte al mi nun, kaj mi estas malagrabla, pensante kiel min vidos servistinoj. Mi ne estas tiel valora homo, sed deziras vidi vin sen interpaŭzo kaj ne meti ne necesan baron inter ni, dum mia vivo. Kaj, jen okazis afero malŝatinda kontraŭ vi, pro la senkonsidera filino. Mi premis mian koron ne pensi tiamaniere, sed ne povas teni min kvieta.”

Li forviŝis larmojn. Ŝanĝiĝis koloro de la ŝminkita vizaĝo de la Grandsinjinino, kaj vaste malfermiĝis ŝiaj okuloj. Ŝi demandis:

“Pro kio vi metas distingon inter ni, post mia multaĝiĝo?”

Li sentis doloron konfesi al ŝi, sed kuraĝis diri:

“Mi metis mian tutan fidon sur vin prizorgi la junan infanon. Sed mi mem ne bone atentis ŝin de ŝia juneco. Dume mi fervoris zorgi, ke la proksime karesanta filino *Kokiden* fariĝu la Mikadino, sed tio evidentiĝis malsukcesa por mia malĝojo. En tia cirkonstanco mi esperis, ke vi guvernos ĉi tiun filinon fascina, sed tragedie senatenta afero okazis, por mia granda despero. Certe li, Vespera Nebulo, estos unu el senkompareblaj kleruloj. Sed, kiel intimaj estos la gekuzoj, geedziĝo sen permeso de la patro

二日ばかりありて参りたまへり。しきりに参りたまふ時は、大宮もいと御心ゆき、うれしきものに思(おぼ)いたり。御尼額(あまびたひ)ひきつくるひ、うるはしき御小桂(こうちき)など奉り添へて、子ながら恥づかしげにおはする御人ざまなれば、まほならずぞ見えたてまつりたまふ。大臣御気色あしくて、

「ここにさぶらふもはしたなく、人々いかに見はべらんと心おかれにたり。はかばかしき身にはべらねど、世にはべらん限り、御目離(か)れず御覧ぜられ、おぼつかなき隔てなくとこそ思ひたまふれ。よからぬものの上にて、恨めしと思ひきこえさせつべきことの出でまうで来たるを、かうも思うたまへじと、かつは思ひたまふれど、なほしづめがたくおぼえはべりてなん」

と、涙おし拭(のご)ひたまふに、宮、化粧(けそう)じたまへる御顔の色違(たが)ひて、御目も大きになりぬ。

「いかやうなる事にてか、今さらの齢(よはひ)の末に、心おきては思さるらん」

と聞こえたまふも、さすがにいとほしけれど、

「頼(たの)もしき御蔭(かげ)に、幼き者を奉りおきて、みづからはなかなか幼くより見たまへもつかず、まづ目に近きがまじらひなどはかばかしからぬを見たまへ嘆き営みつつ、さりととも人となさせたまひてん、と頼みわたりはべりつるに、思はずなることのはべりければ、いと口惜(くちを)しうなん。まことに天(あめ)の下(した)並ぶ人なき有職(いうそく)にはものせらるめれど、親しきほどにかかるは、人の聞き思ふところもあはつけきやうになむ、何ばかりのほどにもあらぬ仲らひにだにしはべるを、かの人(の)の御ためにも、いとかたはなることなり。さし

estos ne bona, kaj oni pensos iel facilanima, kaj prenos tion sengrava geedziĝo. Do, en nia rango, ĉi tio estos malbela ne nur por la filino sed ankaŭ por la junulo. Apartigite de ni, kaj akceptata en la domo nobla kaj brila en luksa stilo estos pli bone. Se geedziĝo okazos nur de kutimo kaj senprudenteco, ankaŭ la Ĉefministro aŭdos malagrable. Se vi sciigus la kurantan aferon en ĉi tiu situacio, mi estus preparinta bonaspektan ceremonion, por tiri bonan reputacion en la socio. Sed fakte, por mia malkontento, vi lasis ilin laŭ ilia plaĉo.”

La Grandsinjorino tute ne imagis tian cirkonstancon, kaj surpriziĝis je la graveco.

“Certe, via kritiko estas komprenebla. Sed mi ĵuras, ke mi tute ne sciis ilian korenhavon. Tre malkontenta estas mi, kaj pli ĝemas pri ŝi ol vi. Ĝis piko doloriga estas, ke vi akuzas min kvazaŭ ilian komplikon. De la tago kiam mi akceptis kaj ekgubernis ŝin, mi metis mian tutan prizorgon precipe sur ŝin, kaj klopodis fari ŝin supera persono, ne konate de aliulo, pri punktoj kion vira patro neniam povos prizorgi. Mi tute ne planis ilin geedziĝi, eĉ sur blinda vagado en mallumo de nutranto*, dum ili estas ankoraŭ ne maturaj. Cetere, kiu denunciis ĉi tion al vi?

Se vi kritikis kaj riproĉas ŝin severe, kredinte malbonan onidiron, tio estos senefika vana afero, kaj ŝi mem vundiĝos.”

La Meza Ministro opiniis:

“Kial tio estos senbaza reputacio? Eĉ servistinoj ŝajne ĉi-tieaj mokridas kaj kritikis min. Mi tre iritiĝas kaj malagrable.”

Lasante tiujn vortojn li foriris de antaŭ la Grandsinjorino. La ĉambelaninoj sciantaj la situacion zorgis lin komplete. La virinoj, kiuj babilaĉis en la pasinta nokto, estis pli deprimitaj kaj bedaŭris, kial ili aŭdacis tiun facilaniman interparoladon.

(daŭrigota)

* cito el la utao el la utaar *Gosen*.

離れ、きらきらしうめづらしげあるあたりに、いまめかしうもてなさるこそをかしけれ。ゆかりむつび、ねじけがましきさまにて、大臣(おとど)も聞き思すところはべりなん。さるにても、かかることなんと知らせたまひて、ことさらにもてなし、すこしゆかしげあることをまげてこそはべらめ。幼き人々の心にまかせて御覧じ放ちけるを、心うく思うたまふる」

など聞こえたまふに、夢にも知りたまはぬことなれば、あさましう思して、

「げに、かうのたまふもことわりなれど、かけてもこの人々の下の心なん知りはべらざりける。げにいと口惜しきことは、ここにこそまして嘆くべくはべれ。もろともに罪を負(おほ)せたまふは、恨めしきことになん。見たてまつりしより、心ことに思ひはべりて、そこに思しいたらぬことをも、すぐれたるさまにもてなさむとこそ、人知れず思ひはべれ。ものげなきほどを、心の闇(やみ)にまどひて、急ぎものせんとは思ひ寄らぬことになん。さても、誰かはかかることは聞こえけん。

よからぬ世の人の言(こと)につきて、きはだけく思しのたまふも、あぢきなく空(むな)しきことにて、人の御名や穢(けが)れん」

とのたまへば、

「何(なに)の浮きたることにかはべらむ。さぶらふめる人人も、かつは皆もどき笑ふべかめるものを、いと口惜しく、やすからず思うたまへらるるや」

とて、立ちたまひぬ。心知れるどちは、いみじういとほしく思ふ。一夜(ひとよ)の後言(しりうごと)の人々は、まして心地も違(たが)ひて、何にかかる睦物語(むつものがたり)をしけん、思ひ嘆ぎあへり。

(続く)

Pasporta Servo の 40 年 (3)

田平 正子 (京都府)

エスペ란ティストとそうでない人では受け入れ方が違うのはなぜか。エスペラント界では年上も年下も、男も女も、無職も職業も関係なく対等に付き合えるから気が楽。エスペラント界外ではそうはいかないこともある。社会的地位が大事なところでは。

私自身は無職の年寄りで、社会的地位も全然ないことが恥ずかしいとは感じない。70 歳になった時、エスペラント界での肩書を捨てた。JEI (日本エスペラント協会) 理事、JEI 国際部長、UEA (世界エスペラント協会) 委員など。

肩書無しでできることはいくらでもある。Pasporta Servo に登録しても肩書とは違う。ボランティアでエスペ란ティストの宿泊や観光案内その他を引き受けるというもの。

UEA の delegito にもなっているが、これも肩書でなくてボランティア。専門は 3 つまで書けるので、japana abako (日本のソロバン)、danco、Pasporta Servo としている。

ソロバン指導は昔の本職だったから。ソロバンを教えてくださいとか、ソロバンを送ってほしいとか頼まれる。国外のエスペラント大会で頼まれれば、教師用大ソロバンと生徒用のソロバン多数と練習問題集多数を持って行くから、荷物が重過ぎてエコノミークラスでは飛べない。それでも 20kg までのところを 25kg ぐらいにして、通関の職員には目をつぶってもらう。勿論、自分の着替えを減らして、行先で

毎日洗濯して着る。イギリスの同志から「あんた、また同じパジャマで来たな」とからかわれる。

Danco といっても色々あるが、昔、社交ダンスは女役ばかりでなく、男役も習ったから女性をリードできる。娘がバレエを習ったので、自分はできなくても、クラシックバレエもモダンバレエもわかる。日本舞踊は習ってないが何度も見た。

西洋の踊りと日本舞踊の違いは、狩猟民族と農耕民族の違いと言える。馬に乗ったりして高く飛び上がったたり回転したりと、田畑を踏みしめ、踏みしめの作業の違い。

話は飛ぶが、野良猫が我が家に入れかわり立ちかわり 5 匹住みついたおかげで、餌とトイレの掃除のため留守ができず、私か夫のどちらかがいないと困った。夫婦一緒に世界大会その他の大会にも行けなかった。

いわば野良猫のための Pasporta Servo だ。その猫たちが全部死んでしまって、やっと夫婦揃って留守ができると喜んだら、ネズミが安心して住みだした。今はネズミのための Pasporta Servo だ。空中を飛び、芋や林檎の籠に飛び乗ってかじる。人間はネズミの食べ残りを食べるという始末。悔しいから籠には玉葱とにんにくだけにしたらかじらなくなったが、ネズミも悔しいのか、台所のあちこちに 1.5cm ぐらいのひよろ長い真っ黒な糞をしていく。

大昔からの Pasporta Servo 利用者は勿論ゴキブリ。ある人から聞いたが、たとえ人類が減びても、ゴキブリだけは生き残ると。ほんとかな。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (94)

相川 節子

相関詞 (27) tiam

「その時に」を意味する副詞です。

"Kie vi estis je la oka horo hieraŭ vespere?"

"Tiam mi estis hejme."

(「昨夜 8 時にどこにいましたか」「その時は家にいました」)

Antaŭ tri jaroj mi vizitis la bestĝardenon.

Tiam la pando estis bebo.

(3 年前にその動物園に行きました。その時、あの

2020.12

パンダは赤ちゃんでした)

La flegisto vizitas la maljunulinon dufoje en semajno, kaj nur tiam ŝi promenas ekstere.

(介護人は週に 2 回その老婦人を訪れますが、彼女はその時だけ外を散歩します)

Okazis akcidento ĉi tie. De tiam mi atente transiras la straton.

(ここで事故が起きました。それ以来注意して通りを渡っています)

tiam が形容詞のかたちをとることがあります。

En la kongreso salutis la tiama urbestro.

(その大会では、当時の市長があいさつしました)

WEB サイト拝見 (8)

Proverboj en esperanto

<http://www.robkeetlaer.nl/esperanto/proverbaro/index.html>

前回にひきつづき、資料探しに便利なサイトを紹介します。Rob Keetlaerさんの個人webサイトの一部なのですが、エスペラントのことわざを集めたページです。全部で2600を超えることわざがABC順に並んでいます。ことわざと呼べないよう

な、単なる表現も含まれてはいますが。

特定の単語をキーにして検索するのにも、とても便利に作られています。

図は全体の説明のページと、“hundo”という単語が含まれることわざを検索した結果です。

The screenshot shows a web browser window with the URL www.robkeetlaer.nl/esperanto/proverbaro/index.html. The page title is "Proverboj en esperanto". On the left, there is a navigation menu with categories like "Dancado (nl)", "Esperanto", "Proverbaro", "Ludoj (nl)", etc. The main content area has a search bar and a list of results under the heading "Hund/o". The results include:

- 30 Al hundo bastono – al hom' leciono
- 174 Bojas hundo, ĉar tiel faras la hundo
- 175 Bojas hundo, kiel ĝi aŭdas de hundoj
- 176 Bojas hundo sen puno eĉ kontraŭ la suno
- 280 Dando el reĝa hundejo
- 740 Hunda vivo
- 742 Hundo bojas la vojon, vento portas la bojon
- 741 Hundo bojas, homo vojjas
- 743 Hundo bojas, pasanto vojjas
- 744 Hundo bonrasa estas bona por ĉaso
- 745 Hundo povas boji eĉ kontraŭ la reĝo
- 1010 Kiu hundon mian batas, min mem ne tre ŝatas

Frostas en venta tag' (おおさむこさむ)

japana infana kanto; trad. SIMATANI Takesi

The musical score is written on three staves. The lyrics are:

Fros - tas en ven - ta tag' De mon - ta - ro ven - ta kna - bo
 ve - nis kun plor - ĝem' Li a - ver - tas: Frostos ĝis eks - trem'
 En la nok - to fri - da dormu kun trem' Fros - tas en venta tag'

おおさむこさむ

わらべうた

Frostas en venta tag' japana infana kanto

おおさむ こさむ

Frostas en venta tag'

山から小僧が とんできた

De montaro venta knabo venis kun plor-ĝem'

何とって とんできた

Li avertas: Frostos ĝis ekstrem'

寒いとって とんできた

En la nokto frida dormu kun trem'

おおさむ こさむ

Frostas en venta tag'



追悼

MAEKAŬA Haruja, mia japana amiko

Elda DOERFLER, Trieste, Italujo
Prezidanto de Elf-Arek

Jokohamo 2007: UK finfine denove en Japanujo! “Absolute neperdinda evento” estis mia penso, malgraŭ ke je la anonco mi havis dubojn pri mia partopreno, kies ĉefa kaŭzo estis la troa kosteco de vojaĝo kaj restado trisemajna. Sed fine – feliĉe – mi decidis, pri jes, mi alvojaĝos Orienten, kaj neniam mi pentis pro tiu decido.

Ĉio por mi estis nekonata, mirinda, eksterordinara: fakte unuafoje en mia vivo mi estis tie.

Mi konatiĝis kun multaj urboj, kun ties kolosaj modernegaj nubskrapuloj, kun malnovegaj temploj, kun naturo mirindega, sed la plej grava – almenaŭ por mi – estis la renkontiĝoj kaj sekvaj amikiĝoj kun japanoj, esperantistoj aŭ neesperantistoj, danke al kio mia feliĉo atingis la kulminon. Mi ekamis la karakteron, la konduton, la belegajn pensojn kaj kredojn k.m.a.* de la japanoj.

Dum la UK, okazoj por starigi sinceran amikecon kun japanaj esperantistoj estis abundaj, sed – pro la stampigo de korespondaĵoj per la UK-stampo – ĉe la koncerna giĉeto mi renkontis tute specialan personon: Haruja MAEKAŬA.

La komuna amata ĉevaleto estis E-filatelilo kaj Esperantaĵoj, pro tio – post intersaluto – ni ekparolis pri la ŝatata temo. Belega estis la stampo pri la UK kaj tiom pli la poŝtmarkoj, ambaŭ eldonitaj de estimata s-ro MAEKAŬA.

Reveninte hejmen, post iom da tempo, ni ekkorespondis, grandplezure, kaj interŝanĝadis – ĝis lia bedaŭrinda morto – ĉiajn novaperintajn filatelilaĵojn.

Li ne posedis komputilon nek uzis retroŝton, tial la tempo estis almenaŭ dumonata inter unu letero kaj alia. Sed tute

ne gravis: ĉiam ni daŭrigis la paroladon, en la preciza punkto kie ĝi estis interrompita de la tempo pasinta inter unu ricevo kaj la alia. Ne nur

pri Esperantaĵoj ni diskutis, sed ankaŭ pri la situacio de Esperanto-movado, ties historio ks.

Liaj leteroj enhavis ĉiam tre ĝentilajn frazojn, akompanitajn ĉiam de dankoj pro mia laboro kiel prezidanto, same direktitajn ankaŭ al la tiama redaktoro de LA VERDA LUPEO, Rudolf Burmeister, lia multjardeka amiko el Germanio. Kiam ĉi lasta mortis, komence de 2019, li kortuŝe respondis al mia perletera anonco pri la forpaso de tiu treege kompetenta filatelilo kaj esperantisto.

Ĉiuj liaj leteroj kuŝas en la ujo pri korespondaĵoj, neniam mi forĵetis/os ilin: amikeco de estimata s-ro MAEKAŬA Haruja plivalorigis mian vivon kaj mi estas honorata esti lin koninta, kies memoro akompanos min ĝis mia lasta vivotago.

Ripozu en Paco, mia kara Haruja!

*kaj multaj aliaj



92a UK — 4-11 aŭgusto 2007— Filatela giĉeto, kie s-ro MAEKAŬA Haruja mem stampis la korespondaĵojn. Mi estas en la mezo dekstre de s-ro MAEKAŬA.



EPA冬季エスペラント研修会

エスペラント普及会(EPA)主催。Zoomによるオンラインのみで開催。募集人数 40人。参加費：EPA会員：大人 1,500円、青少年 1,000円、一般：2,000円、外国人：1,000円。

12月 26日(土) 10時～ 17時(11時半～ 13時 昼休憩)。19時半～ 21時 オンライン交流会(参加者有志)、12月 27日(日) 午前9時～ 15時(11時半～ 13時 昼休憩)。

クラス：①小学生(3～6年)対象 /金子暁美 26日 10時～ 11時半《共通》、13時～ 15時《3年生》、15時～ 17時《4～6年生》。27日 9時～ 10時 15分《3年生》、10時 15分～ 11時半《4～6年生》、13時～ 15時《共通》。

- ②初級 /堀孝三、③初・中級 /奥脇俊臣
- ④中級 /小林正幸、⑤自由会話1 /吾郷孝志
- ⑥自由会話2 /イリーア・スミルフィア・デウィ《インドネシア》(エスペラントによる授業)

⑦教授法 /シン・エウン・スク(ソンジャンタ)《韓国》(エスペラントによる授業)

○募集締切：12月 16日(水)

○メール、FAX、電話等で申込みの上、郵便振替(エスペラント普及会 01010-0-8669)で参加費を振り込んでください。ズームミーティングのパスワード等を送ります。

エスペラント普及会(EPA)：京都府亀岡市天恩郷
TEL：0771-56-9074 FAX：0771-22-9949
E-mail：officejo@epa.jp

10月の「土曜エス会」

17日、今回も Zoom を使ってオンラインで開催。出席 16人。テーマは「オンライン・マジック」(ライブ実演)、「理解しにくい興味深い表現」、「古代スラブ語の歴史」、「イディッシュ語の歌 Ojfn Pripechek」、「非正規社員に関する最高裁の判決」、「中東和平プロジェクト」。11月は 14日 15時 15分～。
連絡先：山川修一 <shu@gol.com> [←山川 修一]

各地の活動

福岡エスペラント会

初心者向け勉強会：10月 13日(火) 10時半～ 12時半、アクロス福岡。参加者 2人、講師：武藤 La Movado 838

たつこ、内容：“Niaj vojaĝoj tra la mondo”。

月例会：10月18日(日)16時～19時福岡市国際会館。輪読 “Nia mirinda vojaĝo kaj aliaj rakontoj”。ザメンホフ祭についての話し合い。 [←武藤 たつこ]
奈良エスペラント会



マスク、換気、消毒などで、月1回の学習会を続けている。10月 18日(日)は奈良西部公民館で “Hanako lernas Esperanton” 輪読。 [←竹森 浩俊]
豊中エスペラント会

関西大会記念品『門』の輪読を始めた。11月10日(火)～24日(火)に市民情報サロン展示。 [←佐野 寛]

ザメンホフ祭の予定

宇治城陽・近江・京都・枚方(エスペラント祭)

12月 5日(土) 13時半～ 16時半、エスペラント会館(京都)、会費 300円(飲み物お菓子は各自で)
大阪・堺・富田林・奈良・和歌山合同

12月 6日(日) 14時から、奈良県文化会館(近鉄奈良駅下車東へ徒歩約 5分)、会費 500円

Rond 出し物を竹森へ：takeh703@yahoo.co.jp
北摂ザメンホフ祭(吹田・豊中・池田合同)

12月 6日(日) 13時半～ 16時半、千里市民センター
熊本ザメンホフ祭

12月12日(土)13時半～16時、宇土市中央公民館
福井エスペラント会

12月 13日(日) 14時～ 17時、福井市順化公民館
会費 1,000円(茶菓子代、好きな本一冊、他)
宮崎エスペラント会

12月 19日(土) 14時より宮崎市民プラザ
はりま・神戸合同エスペラント祭

12月 19日(土)13時～東播磨生活創造センター「かこむ」
香川エスペラント会

12月 20日(日)、アイパル香川 3階第 1会議室
名古屋ザメンホフ祭(コース料理、飲み物付き)

12月 20日(日)、リリーバンケット、5,000円

Vortkruca enigmo

Anonimulo

Vicigu adekvate 11 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros du vortojn, kiuj signifas simpton de malvarmumo ktp.

Sendu la trovitajn du vortojn kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de decembro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	*	4	5		6	*
7	*			8			9	
10			11			12		
		13	*			14		
15	16				17		*	*
19	*			20			21	
			22			23		
24	*	25		26			27	
		28					29	*

Horizontale: 1. programo pri okazaĵoj en evento. 7. Imagi tion, kion oni forte deziras. (x) 8. Nedifina pronomo.(x) 9. Surtabla ludo, en kiu oni uzas blankajn kaj nigrajn globetojn. (x) 10. Scienco pri la nombroj kaj la kalkulado per ili.(x) 13. Supernatura estaĵo. 14. Mono havata estas pli grava ol hav~a.(x) 15. Por muŝon mortigi oni paflegon ne ~as.(x) 17. Ĝenerala nomo por ĉia akvoveturilo.(x) 19. Parto de la suna atomsfero. 21. La tempo pasinta neniam ~venos.(x) 22. Haroj de besto, el kiuj oni faras fadenon aŭ felton. 24. H⁺ estas pozitiva ~o kaj Cl⁻ estas negativa ~o. (x) 26. La tagmeza suno fajre brulis ĉe la ~o.(x) 28. Bird~o estas nematura birdo.(x) 29. La tranĉilo tranĉas bone, 2020.12

ĉar ~ estas akra(x).

Vertikale: 1. ~i novelon el la japana en E-on. (x) 2. Spirebla nesimpla gaso, kiu ĉirkaŭas la teron.(x) 3. Direkti ies movon al la celo.(x) 4. Meti ~jn ĉe la fino de versoj. 5. Unue prenu la parolilon, kaj ~ premu la butonojn. 6. Ŝi loĝas en kvietaj ~o apud lago.(x) 9. Kvar- aŭ seskorda instrumento, kiun oni ludas.(x) 11. Mi bone memoras tiun filmon, sed mi forgesis ĝian ~on.(x) 12. Kio estas ~? 16. ~ ĉirkaŭ la lumbo. 17. Tio estas ~a solvo.(x) 18. ~ lin per belaj vortoj al erara vojo. 20. Ruĝa ~o de drinkemulo.(x) 23. Tri estas du~o de ses. 24. Kontenta ~ sia sorto. 25. ~, vi, ili. 27. Sufikso: Mi sid~as, Spegulo romp~as.(x).

La solvo al la oktobra enigmo: NEPALO

La ĝustan solvon donis 17 legantoj.

山野 敏夫, 濱田 國貞, CA, Sayuri, TADA,

島津 泰子,

平井 倭佐子,

松川 まきこ,

本田 照美,

西 千寿子,

前藤 寛,

にし のりこ,

Grebo,

Kacu,

武藤 たつこ,

水渡 篤子,

中村 文雄.

F	E	N	E	S	T	R		D
I	L	U	S	T	R		D	A
N		P	E	R	U	K		N
G	U	T		E	M		O	K
R	E		E	S	P	E	R	
	A	R	K		E	N		V
S		I		U	T	O	P	I
A	N	T	E	N		R	A	T
L	I	M		I	S	M		R

楽しい作文教室 (112) 成績

10人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね : ヒー坊, ikona, CA, Ivajo(③要主文動詞), 松村(①tunis)。

良いね : Drako(②sian), 水渡(①dolson), Celejo(③recevis), Eiko(②al?), Haveno(④alと対格)。

Mikspoto

(当欄は敬称略)

★東宝シネマズ系で10月9日から公開の映画「異端の鳥」(原題 Painted Bird)は「東欧のどこかで、ホロコーストから逃れて疎開してきた少年が、疎開地でも異端者として残酷に差別される」という筋書き。国が特定できないよう現地民の言葉として「スラヴィック・エスペラント」が使われている。その言葉はスラブ民族の間でエスペラントのように使われた実績があるとのこと。 [←柴山 純一]

★日本仏教エスペランティスト連盟 (JBLE) の web サイト移転: <http://jble.starfree.jp/> [←山口 眞一]

★コロナ問題について、堀泰雄(群馬)が9月27日に12言語で世界の友人に依頼した状況報告をPDFにまとめ希望者等に送付した。各地のエスペラント会が展示や輪読に利用している。 [←堀 泰雄]

★10月13日のpola retradioで、9月27日に亡くなった藤本達生が語った“Epizodoj de Ludovikito”が聴ける。ポーランドラジオ放送のBarbara Pietrzakが京都亀岡滞在時に録音した貴重な記録。Ludovikitoはザメンホフ全集を刊行した伊東幹治。http://pola-retradio.org/2020/10/e_elsendo-ella-13-10-2020/ (11分過ぎから) [←北川 郁子]

★集英社『ジャンプSQ.』4月号より新連載の六内円栄『This コミュニケーション』の冒頭のコマにある石標の文字がエスペラント。次のURLで試し読みできる。
<https://jumpsq.shueisha.co.jp/rensai/>

楽しい作文教室2月号課題(12月20日締切)

- ①私はそのようなことを承できない。
 - ②なんとかして彼に仕返する手段を見つけよう。
 - ③彼らは規則の解釈を変更した。
 - ④人をやって彼らが私のところへ来るよう求めた。
- (ヒント) 了承する konsenti ion、仕返する venĝi iun. sendi, peti を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

thiscommunication/ [←J-MENT、堀田 裕彦]

★Zoomのエスペラント勉強会を立ち上げた女子会 (Virina Kunsido) が、「鶴の恩返し」の動画紙芝居を完成しYouTubeにアップした。

<https://youtu.be/x5w6ulEZXGQ>

目下次の作品作りを目指している。仲間になれる女性には esperanto5@live.jp 木谷 奉子へ。

★La Revuo Orienta 誌11月号掲載の「Novaĵo hokita de Okita」の、菅首相に関する記事の音声や、松田洋子氏の声で下記サイトで聴くことができる。

<http://okita.wakatono.jp/novajxo.htm>

またUEAの下記サイトに掲載された記事は、Gorry Evans 氏の声で聴くことができる。

<https://uea.facila.org/> [←沖田 和海]

★赤羽茂乃著『絵本画家赤羽末吉 スーホの草原にける虹』(福音館書店)に「プロレタリア美術研究所」にエスペラントの科目があったと。

★9月16日付『中日新聞』に『『エスペラント』本の書評集 岩倉の伊藤さんまとめ 20日から日本大会』と『歴史・文学・エスペラント』発行のこと。

KLEG

事務局だより

★関西各地のザメンホフ祭では、エスペラント書籍やCDの販売を行います。確実に購入したい方は、事前に書籍のタイトルを事務局までご連絡ください。

★また、ザメンホフ祭の会場では、UEAやJEIの会費等も預かりますので、ご利用ください。

★本誌は何月からでも購読開始できますが、12月は多くの方が購読料や個人会費の更新時期にあっています。宛名シールに有効期限を記載していますので、該当する方は更新をよろしく願います。

KLEG 後援会へのご寄付 (2020年10月、敬称略)

菊島 和子	10,000 円
匿名	2,000 円
宮沢 直人	600 円
島津 泰子	200 円

ご支援、ありがとうございます。

訃報: 須藤 昭三さん

5月16日逝去。92歳。元室蘭エスペラント会会員。

訃報: 大里 義澄さん

10月19日逝去。94歳。永年宮崎エスペラント会の会員で事務局長を務めた。

Indekso de La Movado 2020

数字は 1 月号 (827 号) - 12 月号 (838 号) を示す
*tute en Esperanto

関西大会

第 68 回関西エスペラント大会 浮田政治 1
(とじ込み)第68回関西エスペラント大会 Informilo 2
第68回関西エスペラント大会へのお誘い 中津正徳 4
関西エスペラント大会延期のお知らせ 6
第 68 回関西エスペラント大会実行委員会からのお
知らせとお願い 9
(とじ込み)【改訂版】第68回関西エスペラント大会 10

中国四国大会

第 20 回中国・四国エスペラント大会に 63 人
小阪清行 1
香川・琴平の中国・四国大会に参加 西千寿子 1
中国四国大会、11 月に徳島で (その後延期) 4

九州大会

第 94 回九州エスペラント大会のご案内
福岡エスペラント会 4
第 94 回九州大会 10 月開催へ 8
第 94 回九州エスペラント大会再延期 10

日本大会

(とじ込み)第107回日本エスペラント大会 Dua Inf. 3
第 107 回日本エスペラント大会によろこそ
山口眞一 5
第 108 回日本エスペラント大会は広島で 7
(とじ込み)第107回日本エスペラント大会 3a inf. 8
日本エスペラント大会にご参加を! 北川郁子 9
2021年広島大会宿舎予約受付中 10
ネットも活用した第 107 回日本エスペラント大会 11
(とじ込み)第108回日本エスペラント大会Unua Inf. 11

世界大会・SAT 大会

Monda Fest' 2020 アジア・オセアニアの日 8
オンラインの世界大会参加 忍岡妙子 10
2023 年度に延期された SAT 大阪大会について 11

国内活動報告

長崎で Bronŝtejn 講演 盛脇保昌 1
ポリグロット・コンファレンス ワークショップの
レポート 瀬下政也 1,2
吹田でふれあい講演会 大畑賀代子 1
「憲法フェスタ」でエスペラントも 江川治邦 1
富田林の公民館まつりで 藤井由美子 1
ワン・ワールド・フェスティバル出展へ 木元靖浩 2
福井国際フェスティバルに参加 北川昭二 2
スカウトの行事に参加 堀田裕彦 2

Skize pri nia Esperanto-Movado en 2019*

Nakamiti tamihiro 3
神戸国際交流フェスタに 磯貝尚武 2
京都の FM ラジオに藤巻謙一さん 相川節子 3
ワン・ワールド・フェスティバル出展 福田誠 4
大会や行事の中止相次ぐ 5

2020.12

2019年度 KLEG活動報告 2020年度活動方針 7
例会などでのネット利用状況 7
「土曜エス会」はオンライン開催 山川修一 7
ウェブ会議システムを利用した入門講座

森川和徳 7
Discord を使ったのオンラインの集い 堀田裕彦 7
京都の入門講座 森川和徳 8
近江エスペラント会総会 大西真一 8
広島エスペラント会例会を再開 忍岡守隆 8
「土曜エス会」は 6 月もオンライン開催 山川修一 8

Virtuala Esperanto-Konferenco ILEI 9
福岡エスペラント会例会等 武藤たつこ 9
7 月の「土曜エス会」 山川修一 9
8 月の「土曜エス会」 山川修一 10
9 月の「土曜エス会」 山川修一 11

Pasporta Servo の 40 年 (1)(2)(3)田平正子 10,11,12
第 61 回東北エスペラント大会 11

国外活動報告

コロナ禍のニューヨークでもエスペラント活動を継続
Maki Sano 7

Salono

長谷川テル関連本を展示して 光川澄子 1
在ポーランド松本輝男さん、敦賀で講演 北川昭二 1
藤本達生さん・石野良夫さんと「ロンドクレアント」へ
田平正子 4

PROKRASSTO de la unua kunsido de OKK por
SAT-Kongreso Osako 2022* Miyazawa Naoto 4
「星めぐりの歌」のエスペラント訳 相川節子 4
大阪・長谷川テル顕彰の会拡大世話人会議報告
佐々木辰夫 5

Bonvenon, s-ro TIDA Syuntaro 田平正子 5
Mesaĝo el Ĉehio* Egawa Harukuni 6
前川典子さんのこと 桜井信夫 7
Konfidi Aŭtor-raĵton Kelonio 8
La vorto "serumo" en "Vivo de Zamenhof"*
Aikawa Setuko 9

前川治哉と切手と梅棹忠夫 染川隆俊 11

Kajero Libervola*

Ŝimazu Jasuko 1,3,5,7,9/ Takemori Hirotoŝi
2,4,6,8/Tomida Narumi 10,12/ Miyazawa Naoto 11

学習

楽しい作文教室 塚本猛 1-12
初心者のための語尾なし単語の使い方 相川節子 1-12
ke の用法 沖恵明 8,9

文芸

昔話: Kato kaj dek du jaraj bestoj

Simatani Takesi 1
対訳: 源氏物語第 35 帖 若菜下 Belmonto 1-3
対訳: 源氏物語第 21 帖 少女をとめ Belmonto 4-12
Kurantaj Vortoj 1-3,5-12
WEB サイト拝見
京都 E 会、池田 E 会 3/ 九州エスペラント連盟 4/

豊中 E 会 5/ かつて「芦屋エスペラント会」があった 6/esperas! エスペラントの世界 9/Tekstaro de Esperanto 10 /Vikifontaro (ウィキソース) 11/ Proverboj en Esperanto 12

歌 (楽譜)

Al Jaraj Bestoj mankas kato

Johann Sebastian BACH 1

Fluto de Verdaj Folioj (青葉の笛)

大和田建樹、田村虎蔵 2

Bruna Flakono (茶色の小瓶) Joseph WINNER 3

Floras floroj (さくらさくら) 4

Pluvas longe (雨) 北原白秋、弘田龍太郎 6

Kanto de lulilo (揺籃のうた) 北原白秋、草川信 7

Sub granda arbo kaŝtana (大きな栗の木の下で) 9

Venis luno (つき: でたでた月が) 10

La bebo de Gombe (ごんべさんの赤ちゃん) 11

Frostas en venta tag' (おおさむこさむ) 12

以上 trad. Simatani Takesi

Bondezirojn al vi 8 / La Tagiĝo 9

書評

“Raportoj el Japanio” 伊藤俊彦 3

『日本エスペラント運動の裏街道を漫步する』伊藤俊彦 6

『カロヤン・サフィロフ』シリーズ 津田昌夫 11

『歴史・文学・エスペラント』 渡辺克義 12

図書・出版

エスペラント訳『源氏物語』出版 3

関西エスペラント連盟の三つ折りチラシ 3

Japanaj eldonaĵoj en 2019* Somekawa Takatosi 4

写真集『素顔の大本』 7

漱石の『門』を訳して 土居智江子 8

その他

JEI 文芸コンクール受賞のこと 佐藤守男 2

受賞の弁 小坂賞内緒話 田平正子 2

奥村林蔵さんが残された「般若心経・ザメンホフ」 3

浅野孟府が作ったザメンホフのレリーフ 記念シン

ポジウムに参加して 染川隆俊 4

Masko Memfarita (手作りマスク) Kelonio 5

ジュンク堂難波店訪問記 編集部 5

「コロナウイルス」をエスペラントでは? 編集部 5

私に勇気をくれた人 平井博文 5

Ĝemeligiĝis Zerkovo kaj Magnolio*

Zhang Changheng 6

Epidemio iras tra la mondo* Aikawa Setuko 6

エスペラント文の中のイタリック体使用について 6

コロナの時代とザメンホフ 染川隆俊 7

故佐々木安子さんから多額の遺贈 7

La Movado バックナンバーの電子版 7

KOVIM-19 kaj buŝkovrilo* Aikawa Setuko 8

ウェブサイトでエスペラント 8

仏教聖典 WEB 公開 8

日本エスペラント協会理事長交替 8

『橋渡し講座—初級から中級へ—』 藤巻謙一 9

地球の裏で長谷川テル みやもとよしと 9

Fermita vivo pro epidemio* Ian Rapley 10

合宿

国際色ゆたかに越年研修会 2

EPA 越年合宿に参加して 宮崎英子 3

八ヶ岳エスペラント集中学習 2020 藤巻謙一 3

第 29 回国際エスペラント合宿 (北九州) 4

第 22 回エスペラント漬け合宿中止 7

協会・連盟・地方会・諸団体

第 68 回東海エスペラント大会 堀田裕彦 2

ロンドの近況 (福岡) 武藤たつこ 2,4

ロンドの近況 (広島) 野原エミ 3

新年会総会 はりま、宇治城陽、堺、京都、枚方 3

その他行事の延期中止など (関西、九州、世界) 7

関東エスペラント大会 Zoom と会場で 10

各地の活動 富田林、長崎、香川、東かがわ、善通

寺、福岡、豊中、岡山、神戸総会 11

各地でザメンホフ祭

名古屋、枚方、大津、和歌山、加古川、豊中、福井、

広島、岡山、高松、堺 2/ 熊本 4

ザメンホフ祭予告

宇治城陽・近江・京都・枚方、大阪・堺・富田林・

奈良・和歌山合同、吹田・豊中・池田、熊本、福井、

はりま・神戸、香川、名古屋

諸活動

Duolingo 日本語版エスペラントコースの実現に向

けてご協力ください 福田誠 6

豊中エスペラント会の読み聞かせボランティア活動 佐野寛 6

Finiĝis subteno al la gelernantoj de Tooni Mi

dankas al ĉiuj esperantistoj* Hori Jasuo 7

訃報・追悼

鈴置二郎さん追悼 幸せなエスペラント人生

津田昌夫 1

訃報: 三澤一弘さん 2

Orlando José Boeme さん 5

Bill Chapman kaj Harima Esperanto-Societo*

Tukamoto Takesi 8

訃報: 前川治哉さん 10

前川治哉さんと大会スタンプ 西尾務 10

前川治哉さんの郵趣活動 斎藤幸道 11

訃報: 藤本達生さん 11

Saĝulo kun grandaj scioj; Huĝimoto Sensei*

Mireille Grosjean 12

藤本達生さんの訃報に接して 江川治邦 12

MAEKĀŬA Haruja, mia japana amiko*

Elda Doerfler 12

Kortuŝa funebraĵo* (藤本) Aikawa Setuko 12

訃報: 須藤昭三さん、大里義澄さん 12

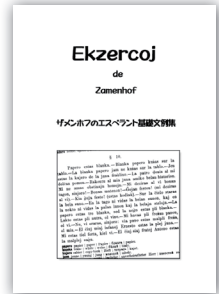
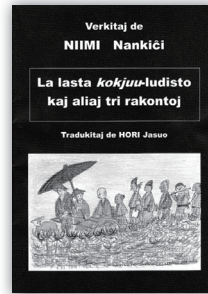
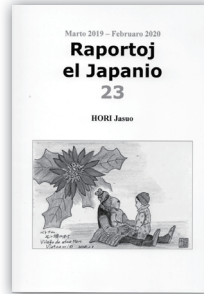
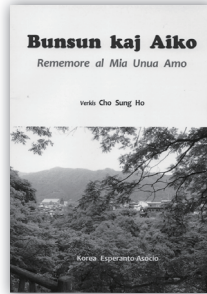
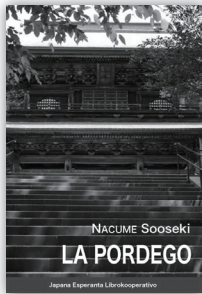
Vortkruca enigmo* 1-12

Divenu la vorton! 6

Mikspoto 1-12

編集ノート 1-12

年間索引 12



★新刊・新着★

La Pordego 1200円

崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。第68回関西エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、185p.

Bunsun kaj Aiko 1000円

Rememore al mia unua amo — 海峡を越えて惹かれあふ二人の恋の行方は。Cho Sung Hoによる書簡体の瑞々しい物語。A5判、97p.

Raportoj el Japanio 23 1300円

堀泰雄の「報告」最新刊。中之条ジェンナーレ、被爆体験の翻訳、80-50問題、ベルリンの壁、震災被災地訪問記など内容は多彩。A5判、208p.

La lasta kokjuu-ludisto kaj aliaj tri rakontoj 500円

堀泰雄が訳す新美南吉集。「最後の胡弓弾き」「百姓の足、坊さんの足」「花のき村と4人の盗人たち」と堀の創作1編を収録。A4判、40p.

★ザメンホフに親しむ★

Ekzercoj de Zamenhof 300円

「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600円

ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

Zamenhof en Varsovio 1500円

Dobrzynski 著。ザメンホフと家族の足跡をたどる。

Vivo de Zamenhof 1100円

Privat が敬愛を込めて記したザメンホフ伝の古典。

★世界へ伝える—堀泰雄の著作★

Vojaĝo de senhejma hundo Saburoo 500円

ネパールの旅の道連れとなった犬の三郎は日本にたどり着く。堀泰雄による物語「のら犬三郎の旅」。大判で読みやすい。

Raportoj el Japanio 20 1500円

Raportoj el Japanio 21 1500円

Raportoj el Japanio 22 1300円

3・11以降毎年の状況を丹念にまとめた「報告」。

※ Raportoj 1~19も在庫あり(1200~2200円)。

★再入荷(一部価格を変更)★

Amuze lernu 700円

Leteroj el Koreio 800円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★先月号以来年の日本エスペラント大会(広島)のLa Unua Informiloを掲載しました。遅くなりましたが、今月号に参加申込票兼振込用紙を同封します。

(相川節子)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://www.kleg.org
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷拳子方 電話(088)688-1098